Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ześlę ogień na Magog\* i na mieszkańców wysp\*\* (żyjących) bezpiecznie – i poznają, że Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ześlę ogień na Magog i na mieszkańców wysp żyjących bezpiecznie — i przekonają się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ześlę ogień na Magoga i na tych, którzy bezpiecznie mieszkają na wyspach. I poznają, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I puszczę ogień na Magoga, i na tych, co bezpiecznie na wyspach mieszkają; a dowiedzą się, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I puszczę ogień na Magog i na te, którzy mieszkają na wyspach bezpiecznie: a poznają, żem ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ześlę ogień na Magog i na żyjących bezpiecznie mieszkańców wysp, aby poznali, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spuszczę ogień na Magog i na mieszkańców wysp żyjących bezpiecznie i poznają, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ześlę ogień na Magog i na bezpiecznych mieszkańców wysp. I poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ześlę ogień na Magog i żyjących bezpiecznie mieszkańców wysp. Wtedy przekonają się, że Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ześlę ogień na Magog i na beztroskich mieszkańców wysp. I poznają, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я пішлю огонь на Ґоґа, й острови будуть поселені в мирі. І впізнають, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Puszczę ogień na Magog oraz na tych, co bezpiecznie zamieszkują pobrzeża, więc poznają, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI ześlę ogień na Magog oraz na tych, którzy bezpiecznie mieszkają na wyspach; i ludzie będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE. |

1. 1) Wg G: na Goga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wybrzeży, אִּיִים . [↑](#footnote-ref-3)